

英汉对照世界文学丛书

Kidnapped

[英] 史蒂文生原著

绑架

(简写本)

英汉对照世界文学丛书



英汉对照世界文学丛书

第一辑

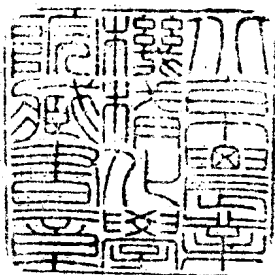
KIDNAPPED

绑架

(简写本)

〔英〕罗·路·史蒂文生原著

亦 骏 译



上海译文出版社

2584/2

英汉对照世界文学丛书

第一辑

KIDNAPPED

绑架

(简写本)

[英]罗·路·史蒂文生原著

亦骏译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

江苏宜兴南漕印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7.75 字数 184,000

1982年4月第1版 1985年5月第2次印刷

印数: 20,001—45,000册

书号: 9188·159 定价: 0.88元

译者的话

罗伯特·路易斯·史蒂文生(1850—1894)是英国著名作家,十九世纪新浪漫主义文学的代表。他出生在苏格兰一个工程师的家庭里,父亲和祖父都从事灯塔建筑。一八六八年,史蒂文生求学于爱丁堡大学,先学工程,后学法律,毕业以后,改行从事文学创作。他从小体弱多病,一生中一直与病魔进行顽强的斗争。在大学时期他就酷爱文学,常常在各种报刊杂志上发表文章,在短短的十多年的文学创作生活中,写下了大量的作品,代表作有《宝岛》(*Treasure Island*, 1883),《化身博士》(*The Strange Case of Dr Teykell and Mr Hyde*, 1886)等。《绑架》也是他最主要、最有影响的作品之一。

《绑架》以一七四五年至一七四六年间的苏格兰高地人民起义失败后的社会状况为背景,描述一个苏格兰少年大卫的冒险经历,反映了当时苏格兰人民的生活和斗争。

失去双亲的大卫在牧师坎贝尔先生的指点下,带着他父亲生前留下的一封信,到克兰蒙德附近的肖府去找伯伯埃比尼泽。埃比尼泽对侄儿的突然到来惊恐万状。开始他把大卫关在房里,不许他和邻

人交谈，后来在一个暴风雨的夜晚，又施展阴谋，要大卫在黑暗中爬到未曾建造完工的塔楼上去，大卫险遭不测。

埃比尼泽想方设法要置大卫于死地，目的在于攫取财产继承权。原来他并不是大卫的伯伯，而是叔叔。根据英国长子继承财产的法律，肖府和巴尔福家族的所有土地应属大卫的父亲，父死则归其子大卫所有。埃比尼泽一计不成，又生一计，竟以二十金镑把大卫卖给双桅商船“契约号”船长霍西森。大卫遭到绑架，被捆囚在驶往北美的双桅船底舱里。

双桅船在浪涛汹涌的大海上航行了数日，船上屡生事端。侍童兰塞姆被大副夏先生残杀，船长叫大卫顶替了他的位子。一天，双桅船在大雾中撞翻了一只小船，搭救了一个遇难者艾伦·布雷克。船长觊觎他的钱财，企图谋财害命。大卫帮助艾伦打退了船长一伙的进攻，并迫使船长最后屈服。他和艾伦在患难中成了莫逆之交。

被厄运追逐的双桅船终于在浊浪滔天的大海上触礁沉没。大卫流落在苏格兰高地上。为了要与可恨的叔叔算账，他忍饥受冻，经过两个月的历险，终于在艾伦·布雷克和他的朋友帮助下，回到了自己的家乡。最后在律师兰基勒的帮助下，大卫同叔叔清算了这笔账，得到了应得的财产。

本书是原作的简写本，系英国朗门出版公司一九七七年版本，词汇量为二千。我们采用英汉对照的形式，并对一些习惯用语、语法现象和人名、地名作了注释、注音，以飨初学英语的读者。

KIDNAPPED

绑 架

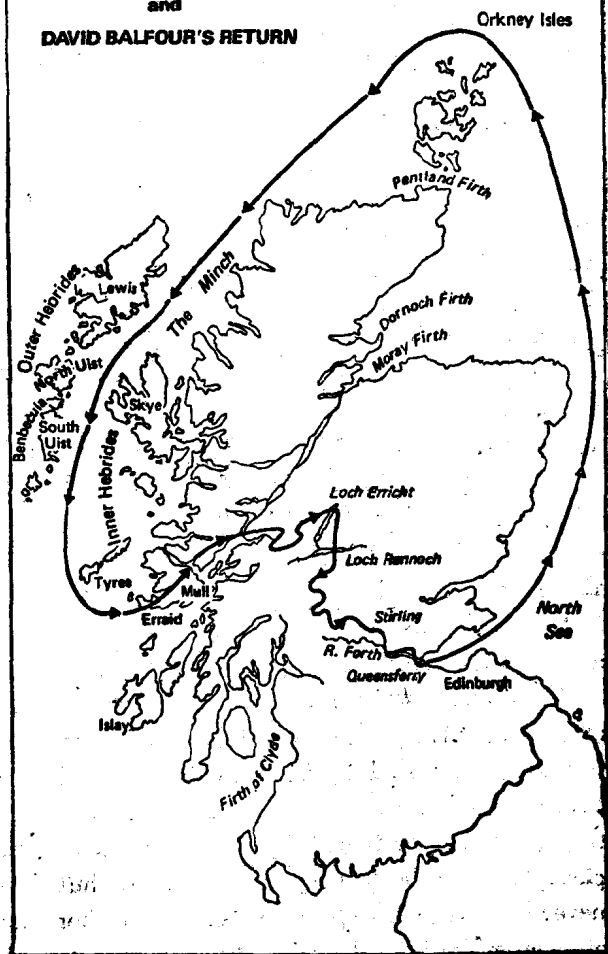
CONTENTS

1. I set off on my journey to the house of Shaws	2
2. I come to my journey's end	11
3. I get to know my uncle.....	22
4. I run into great danger.....	40
5. I go to Queensferry	60
6. Kidnapped!.....	72
7. I go to sea in the brig 'Covenant'.....	84
8. The roundhouse	94
9. The man with the belt of gold	104
10. The attack on the roundhouse	124
11. The captain gives in	142
12. I hear of the 'Red Fox'.....	150
13. The loss of the brig.....	158
14. The little island	166
15. The lad with the silver button: through the Isle of Mull	178
16. The lad with the silver button: from Mull to Loch Linnhe	190
17. The death of the Red Fox	198
18. The beggar boy claims his rights.....	212
Vocabulary	228

目 录

一	我踏上去肖府的旅途	3
二	我到达了旅途的终点	11
三	我开始认识我的伯伯	23
四	我遇到极大的危险	41
五	我到皇后渡口去	61
六	我被绑架了!	73
七	我被捆在双桅船“契约号”里到了海上	85
八	后甲板房舱间	95
九	腰带里装满金钱的人	105
十	进攻后甲板房舱间	125
十一	船长屈服了	143
十二	我听到“红狐狸”的故事	151
十三	双桅船遇难	159
十四	小岛	167
十五	带着银钮扣的小伙子: 通过姆尔岛	179
十六	带着银钮扣的小伙子: 从姆尔岛到 林尼湾	191
十七	红狐狸的死	199
十八	求乞的孩子获得了他的权利	213
	词汇表	228

**The VOYAGE of the
'COVENANT'
and
DAVID BALFOUR'S RETURN**



CHAPTER ONE

I set off on my journey to the house of Shaws

I will begin my story with a certain morning in the month of June 1751, when I took the key for the last time out of the door of my father's house. The sun began to shine on the hilltops as I went down the road; and by the time I reached the minister's house the blackbirds were whistling in the garden, and the mist was beginning to rise and die away¹.

Mr Campbell, the minister of Essendean², was waiting for me by the garden gate, good man! He asked me whether I had breakfasted, and hearing that I had, he took my hand in both of his.

'Well, Davie³, lad,' said he, 'I'll go with you as far as the river, to set you on the way.'

We began to walk forward in silence. Then he asked me: 'Are you sorry to leave Essendean?'

'Well, sir,' said I, 'if I knew where I was going, or what was likely to happen to me, I would answer you truthfully. Essendean is a good place, and I've been very happy here, but I've never been anywhere else. Since my father and mother are both dead, I shall be no nearer to them in Essendean than in the kingdom of Hungary.'

第一章

我踏上去肖府的旅途

一七五一年六月的一个早晨，我最后一次从父亲家的门上抽出钥匙，我的历险就开始了。我沿着大路走下去，阳光已经撒满山顶；我到达牧师住宅时，画眉鸟在花园里婉转地鸣叫着，迷雾正开始上升，渐渐地消散了。

埃森底的牧师坎贝尔先生真是个好人，他站在花园门口等候我。他问我有没有吃过早饭；听我说吃过了，便将我的手握在他的双手之中。

“好吧，大卫，小伙子，”他说，“我要和你一直走到河那儿，送你上路。”

我们开始默默地向前走去。不久以后，他问我道：“你对于离开埃森底是不是感到难过？”

“哦，先生，”我说，“要是我知道我是上哪儿去，或者知道会遭遇到什么，那我会老老实实告诉您的。埃森底是个好地方，我在这里过得很快乐；可是我从来没有去过任何别的地方。我的爸爸妈妈既然都已去世，那么不论是在埃森底还是在匈牙利王国，我都无所谓离他们远近了。在我要去的那个地方，我是

1 die away 渐渐消失。 2. Mr Campbell ['kæmbl] 坎贝尔先生；Essendean ['esndi:n] 埃森底（地名）。 3. Davie ['deivi] 大卫，本书中的主角。

Have I a chance to improve myself in the place where I'm going? If so, I shall go willingly.'

'Very well, Davie,' said Mr Campbell. 'Now I must tell you as much as I know. When your mother was dead and your father (a good Christian man) knew that he too was dying, he gave me a certain letter. He said you must take it to the house of Shaws, not far from Cramond, near Edinburgh¹.'

'The house of Shaws!' I cried. 'What had my poor father to do with the house of Shaws?'

'Who knows?' said Mr Campbell. 'But the name of that family is the name that you bear—Balfour² of Shaws: an ancient, honest, respectable family. Your father, too, was a well-educated man, and he had neither the speech nor the manner of a common village schoolmaster. As you will yourself remember, I liked to invite him to my house to meet the gentlemen of the district, and they took pleasure in³ his society. Now, here is the letter, written by your father's own hand.'

He gave me the letter, which was addressed in these words: 'This will be delivered by my son, David Balfour to Mr Ebenezer Balfour⁴ of Shaws, at the house of Shaws.'

My heart was beating fast at the thought of the future that was now suddenly opening for me, a lad of seventeen, the son of a poor country schoolmaster.

'Mr Campbell,' I asked excitedly, 'if you were in my shoes⁵, would you go?'

否有机会改善自己的处境呢？如果有的话，那我会乐意去的。”

“好极了，大卫，”坎贝尔先生说。“现在我要把所知道的一切都告诉你。当你的母亲去世以后，你的父亲（一个虔诚的基督教徒）知道自己也快不行的时候，曾把一封信交给我。他说你一定要带着这封信到爱丁堡附近离克兰蒙德不远的肖府去。”

“肖府！”我叫了起来。“我那可怜的爸爸与肖府有什么相干呢？”

“那谁知道呢？”坎贝尔先生说。“不过那家的姓氏就是你的姓氏——肖府的巴尔福：一个古老、正直、可敬的家族。你的父亲也是个受过良好教育的人，他的谈吐和风度根本不象一个普通的乡村教师。也许你自己还记得起，我曾经高兴地邀请他到我家来，与这一地区的绅士们见面；他们都喜欢和他交往。哦，这就是你爸爸亲笔写的那封信。”

他把信交给我，信封上写着这些字样：“此信由我儿大卫·巴尔福送往肖府交肖府埃比尼泽·巴尔福先生启”。

我，一个乡村穷教员的儿子，十七岁的少年，一想到眼前突然展现出了这样一个前景，我的心便剧烈地跳动起来。

“坎贝尔先生，”我激动地问，“如果您处在我的地位，您会去吗？”

1. the house of Shaws [ʃɔ:] 肖府; Gramond ['kreimənd] 克兰蒙德 (地名); Edinburgh ['edɪnbərə] 爱丁堡 (英国一城市).
2. Balfour ['bælfʊə] 巴尔福. 3 take pleasure in 喜欢, 乐意. 4 Mr Ebenezer [ˌeɪbɪˈniːzə] Balfour 埃比尼泽·巴尔福先生. 5 in one's shoes 处于某人的地位

‘Certainly,’ he replied, ‘and without delay. A fine lad like you should get to Cramond in two days. If the worst comes to the worst,¹ and your grand relations refuse to accept you, you have only to walk back here and knock at my door. But I hope that you’ll be well received and that one day you’ll become a great man. And now, Davie, lad,’ he Continued, ‘before you go I must give you some advice and warn you against the dangers of the world.’

Here he looked round for a comfortable seat, chose a big rock under a tree by the wayside, and sat down on it with a very serious look on his face. Then with uplifted finger he put me on my guard² against a large number of beliefs to which I had no temptation, and urged me to be regular in my prayers and in reading the Bible.

‘And here,’ he said, ‘I have a little parcel which contains four things. The first of these is what I owe you: the money for your father’s books and furniture, which I’ve bought with the intention of reselling at a profit to the new school-master. The other three are gifts that Mrs Campbell and myself hope you will accept. The first, which is round, will please you best at first. But, O Davie, lad, it’s only a drop of water in the sea! It’ll help you a little way and then melt away³ like the morning. The second, which is flat and square and written on, will stand by you through life, like a good stick for the road or a good pillow for your head in sickness. And the last, which is box-shaped, will see you into a better land.’

With that he got up, took off his hat, and prayed

“当然去罗，”他回答，“一分钟也不耽搁。象你这样伶俐的小伙子，只消两天就可以走到克兰蒙德了。要是事情糟糕透顶，你那些高贵的亲族拒绝接待你，那么你只要走回此地，敲我家的门好了。但是我希望你会受到热情的接待，希望你早晚成为一个大人物。哦，大卫，小伙子，”他继续说，“在你走以前，我要给你一些忠告，要你提防人世间的危险。”

说到这里，他四处张望找寻一个舒适的坐处，选了路边树下的一块大石头，坐了下来，脸上显出一副非常严肃的神色。然后他伸出一个指头，要我提防许许多多我本来就不会受诱惑的信条，还叮嘱我要经常祈祷和读《圣经》。

“这儿我带了一个小包裹，里面有四样东西，”他说。“第一样东西是我应该付给你的：是你爸爸的书籍和家具的钱，我买下这些书籍和家具，打算转卖给新来的教师，得点好处。另外三样东西是坎贝尔太太和我送给你的礼物，希望你收下。第一样是圆的，一开始会使你非常高兴。不过，大卫，小伙子，它只是沧海一粟！它只能帮助你走上一点点路程，然后就会象黎明一样消失。第二样是扁平带四方形的，上面还写着字，它会伴随你一辈子，象走路时的一根好手杖，或象生病时垫在脑袋下的一个好枕头。最后一样是盒形的，它会陪送你进入一个更好的境地中去。”

说罢，他便站起来，脱下帽子，为一个刚入世途

1. If the worst comes to the worst 在情况无可再坏的时候.
2. on one's guard 警惕. 3. melt away 消失.

aloud for a young man setting out into the world. Then he suddenly took me in his arms and pressed me to him. Then he held me at arm's length and looked at me with a face full of sorrow. Then he turned quickly round and, crying good-bye, set off at an awkward run¹ towards the village.

It might have seemed laughable to anyone else, but I did not feel like laughing. I watched him as long as he was in sight, and he never stopped hurrying nor once looked back. Then I realised that he was sad to see me go, and I felt guilty, because I myself was delighted to leave that quiet countryside and go to a great house, among rich and respected people of my own name and blood.

I sat down on the rock that the good man had just left, and opened the parcel to see my gifts. As I had expected, the thing that he had called 'box-shaped' was a little Bible. The thing that he had called round was a shilling². And the third thing, which was to help me so wonderfully all my life, was a little piece of rough yellow paper on which was written:

'TO MAKE LILY OF THE VALLEY WATER³. Take the flowers of lily of the valley and boil them in wine, and drink a spoonful or two when necessary. It gives speech to those who cannot speak. It relieves pain in the legs. It comforts the heart and strengthens the memory. It is good for man or woman, whether ill or well.'

Of course, I laughed at this, but it was rather nervous laughter⁴. I was glad to set out, with my bundle on my stick's end, across the river and up

的年轻人高声祷告。然后，他猛的一下紧紧拥抱住我。接着，他拉着我，隔开一臂的距离，满脸忧郁地端详着我。而后，他急忙转过身去，哭着和我道别一声，跌跌撞撞地朝村子跑去了。

在别人看来，这种情景也许是可笑的，可是我不想笑。我一直望着他望到看不见，他始终没有停下急匆匆的步子，也没有回头看一下。这时我意识到他是看到我离去而悲伤；我感到内疚，因为我自己对离开冷清清的乡下，到一个大府第去，跟自己同一姓氏和血统、有钱而可敬的族人在一起，却是感到高兴的。

我在那位好心人刚刚离开的大石块上坐下来，打开小包看看我的礼物。真如我所猜想的，那件他称作盒形的东西是一本小小的《圣经》。他称作圆形的东西是一枚先令。第三样东西，会使我终生纳福走运的，则是一小张粗糙的黄纸，上面写着：

“铃兰水泡制法：取铃兰花朵 用酒煮沸之，
用时吞服一二匙。此水可使哑者开口讲话，
腿脚酸痛者药到病除；并能安慰心灵，增强
记忆，男女咸宜，有病治病，无病健身。”

当然，我对这张药方一笑置之，不过几乎是神经质的笑。我用棍棒挑起包裹，兴高采烈地上路，蹚过河流，登上那边的小山。当我走到一条横贯石

1. at an awkward run 笨拙地奔跑 2. a shilling 一个先令。原英国货币单位，二十个先令合一英镑 (pound)，十二便士 (pence) 合一先令。 3. lily of the valley 铃兰 (一种百合属植物)。 4. nervous laughter 神经质的笑